

LOCUCIONES LATINAS Y EXTRANJERAS, DE USO FRECUENTE EN NUESTRO IDIOMA

ESCRIBIENDO y hablando castellano, se usan muchas locuciones o frases latinas y extranjeras—francesas, inglesas, italianas—cuyo significado debemos conocer, para darnos perfecta cuenta de lo que leemos y de lo que oímos. La mayoría de dichas locuciones, las latinas especialmente, forman parte de la herencia literaria recibida de los clásicos—Horacio, Virgilio, Ovidio, Juvenal, etc.—y se usan por amor a la tradición o porque, a veces, expresan lo que se quiere decir, mejor de lo que podría hacerse con palabras castellanas. La costumbre de usar dichas locuciones se ha hecho hereditaria de generación en generación; y ellos les da un sentido fijo y una grande autoridad.

Así se dice, por ejemplo, *ab irato, in albis, casus belli*, etc. Ciertas frases tienen un carácter jurídico y se deben a las antiguas leyes de los romanos, como *ad referéndum*. Otras son locuciones re-

ligiosas que han pasado, por extensión, al lenguaje corriente, como *Miserere, Dei gratiá, Requiéscat in pace, Laus Deo*, etc., y otras, en fin, son frases célebres que pronunciaron grandes hombres en ocasiones memorables. Hay, además, expresiones y términos propios de algunos juegos, cuya explicación verá el lector en los lugares correspondientes. Es necesario que entendamos bien todo cuanto leemos; y al efecto, nos conviene conocer el significado de todas, o casi todas, las locuciones latinas y extranjeras que se usan en castellano. Ello nos ayudará a descubrir asimismo el origen griego, latino, árabe, etc., de algunas expresiones perfectamente españolas.

Publicamos a continuación una lista de locuciones, muy usadas entre personas instruídas, cuya consulta servirá en muchos casos para desvanecer dudas y comprender mejor e íntegramente las obras que se leen.

A

Ab absurdo.—Latín.—Denominación que distingue a un sistema especial de demostrar la verdad de una proposición haciendo ver que, de suponerla falsa, se seguiría un absurdo.

Ab imo pectore o imo pectore.—Latín.—Desde el fondo del pecho, con toda el alma.—Expresa sinceridad absoluta, y es usada igualmente esta frase para expresar una indignación profunda, una indignación *ab imo pectore*.

Ab incunábulis.—Latín.—Desde la cuna, desde la más tierna infancia.

Ab irato.—Latín.—Violentamente.—No conviene dejarse llevar de la ira ni tomar ninguna resolución *ab irato*, es decir, inspirada por la cólera del momento. Un testamento *ab irato*.

A bon entendeur, demi-mot.—Francés.—Al buen entendedor, media palabra.—Equivale a

nuestra expresión popular: *Al buen entendedor, media palabra basta*.

Ab ovo.—Latín.—Desde el huevo.—Es una alusión de Horacio al huevo de Leda, de donde salió Helena. Se encuentran estas palabras horacianas en el *Arie poética*. Homero habría podido empezar por ahí, si hubiese querido referir *ab ovo* la guerra de Troya: pero Horacio se felicita de que el gran poeta griego sacara su *Iliada* de sólo un acontecimiento del asedio de la ciudad, la cólera de Aquiles, sin remontarse hasta el nacimiento de Helena.

Ab uno disce omnes.—Latín.—Por uno solo conoce a los demás.—Comúnmente se usa esta expresión virgiliana indicando que por un rasgo característico de determinado individuo, se puede juzgar a todos los de su clase. Equivale algunas veces al dicho vulgar: «Para muestra basta un botón».

Abusus non tollit úsum.—Latín.—El abuso no quita el uso.—

Aunque se haga abuso de una cosa, ello no debe obligarnos a que nos pasemos sin usarla, siéndonos necesaria. Es una antigua máxima de derecho.

A cápite ad cálcem.—Latín.—De pies a cabeza.—Enteramente, de cabo a rabo, del todo en todo.

A chaque saint sa chandelle.—Francés.—A cada santo su candelá. Se emplea para expresar que a cada uno ha de honrarsele, según sus meritos y categoría.

Ad hoc.—Latín.—A esto, para esto.—Hacer una cosa *ad hoc*, es como decir a propósito, expresamente.

Ad hóminem.—Latín.—Al hombre.—Únicamente se usa para indicar un argumento *ad hóminem*, con el cual se confunde a un adversario, deduciendo de sus palabras o conducta lo contrario de lo que defiende.

Ad honórem.—Latín.—Para dar

Cosas que debemos saber

- honor.**—Un título *ad honorem* es lo que más comúnmente se llama título o nombramiento honorario, es decir, que nada cobra aquel que lo disfruta.
- Ad libitum.**—Latín.—*A voluntad.*—Son muchas las cosas que pueden hacerse *ad libitum*, a gusto del interesado.
- Ad litteram.**—Latín.—*A la letra.*—Citar los autores a la letra o *ad litteram* es reproducir literalmente el párrafo o frase que se cita.
- Ad pédem litterarum.**—Latín.—Al pie de la letra. Véase **Ad litteram**.
- Ad perpétuam rei memoriam.**—Latín.—*Para perpetuar el recuerdo de la cosa.*—Se encuentra grabada esta frase en ciertos monumentos conmemorativos, medallas, monedas antiguas, etc.
- Ad referéndum.**—Latín.—*Para un ulterior examen.*—Se trata de una fórmula diplomática. Una proposición que se acepta *ad referéndum* es como decir bajo condiciones.
- Ad rem.**—Latín.—*Al propósito o asunto de que se trata.*—Responder *ad rem* es contestar a lo mismo que se pregunta precisamente.
- Ad únguem.**—Latín.—*A la uña.* Los antiguos escultores, para apreciar el pulimento de sus estatuas, pasaban por ellas la uña. Se alude a esta costumbre al decir *ad únguem*. Úsase para demostrar que una cosa se sabe perfectamente: saberse la lección de memoria o *ad únguem*. Siempre dará a entender esta expresión latina perfección, o, como si dijéramos, remate o pulimento de una obra.
- Ad valórem.**—Latín.—*Según el valor.*—Dícese de los derechos, que se basan en el valor de las mercancías.
- Aere perénnius.**—Latín.—*Más duradero que el bronce.*—Palabras de Horacio, que pueden aplicarse en muy diversos casos.
- Affaire d'amour.**—Francés.—*Negocio de amor.*—Asunto de enamorados.
- Affaire de cœur.**—Francés.—*Negocio del corazón.*—Una cosa que interesa en el orden sentimental. En castellano se dice frecuentemente *cosas del querer*, contrariedades o alegrías del amor.
- Affaire d'honneur.**—Francés.—*Asunto de honra.*
- Agitato.**—Italiano.—*Con animación.*—Se usa en música y sirve para indicar los pasajes que deben tocarse vivamente, apasionadamente.
- Ainé.**—Francés.—*Primogénito, el primer hijo.*—Su femenino es: *ainée*.
- À la dernière.**—Francés.—*A la última moda.*—Las señoras elegantes visten *à la dernière*.
- A latere.**—Latín.—*Del lado, de cerca.*—Se dice de ciertos cardenales escogidos por el Papa, entre los que le rodean, para el desempeño de altas y delicadas misiones. En el lenguaje corriente suele usarse en vez de *camarada*. Se dice: su *ad latere*, pero no es *ad latere*, sino *a latere*.
- Alea jacta est.**—Está echada la suerte.—Son palabras atribuidas a César, cuando se disponía a cruzar el Rubicón; porque ordenaba una ley a todo general que entrase en Italia por el Norte, que licenciase sus tropas antes de atravesar dicho río. Es costumbre citar esta frase cuando, después de muchas dudas y vacilaciones, acaba uno por tomar una firme resolución.
- Alias.**—Latín.—*De otro modo.*—Se emplea indicando un pseudónimo, mote o remoquete. Fulano de Tal; *alias* el Valiente, el Moreno, el Saltador, etc. Abreviadamente se escribe (a).
- Aliquando bonus dormitat Homerus.**—Latín.—*Con frecuencia dormita el buen Homero.*—Palabras de Horacio, en su *Arte poética*, con las cuales nos da a entender que hasta los escritores geniales tienen descuidos censurables.
- Alter ego.**—Latín.—*Otro yo.*—Amigo de confianza, o auxiliar insuperable en una empresa. Efestión era el *alter ego* de Alejandro.
- Allons!**—Francés.—*¡Vamos!*—Exclamación muy frecuente.
- All right!**—Inglés.—*Muy bien.*—Lo usan los ingleses para significar. ¡Bueno! ¡Bien! ¡Perfectamente! y el mismo significado se le da en castellano.
- À merveille.**—Francés.—*A las mil maravillas, admirablemente.*—En castellano se usa también con frecuencia.
- Amicus Plato, sed magis amica veritas.**—Latín.—*Soy amigo de Platón pero lo soy más de la verdad.*—Quiere decir que la verdad debe ser siempre lo
- primero, aunque sea preciso ir en contra de tal o cual aserto de un sabio famoso, porque todos los sabios pueden equivocarse alguna vez.
- A nativitate.**—Latín.—*De nacimiento.*—*Ser poeta a nativitate*, por ejemplo, quiere decir haber nacido ya poeta.
- Anch'io sono pittore.**—Italiano.—*También yo soy pintor.*—Le atribuyen estas palabras a Corregio, que las pronunció—se dice—ante la Santa Cecilia de Rafael, la cual decidió la vocación del artista. A veces se modifica la frase, diciéndose: *Anch'io sono poeta*. Igualmente se diría *músico, escultor o cantante*.
- Ante meridiem.**—Latín.—*Antes del mediodía.*—Se usa para indicar las horas del día, desde media noche hasta el mediodía. En los horarios de los ferrocarriles suele usarse la abreviatura, A.M. Las 11 A.M. (*ante meridiem*), significa las once de la mañana.
- À outrance.**—Francés.—*Excesivamente.*—Se dice de los que se exceden en determinados trabajos artísticos. Un pintor realista *à outrance* es un realista exagerado.
- À peu près.**—Francés.—*Próximamente, bastante cerca.*
- A posteriori.**—Latín.—*De lo posterior.*—Cuando de lo que ha ocurrido se inferen las causas y motivos de un hecho determinado.
- A priori.**—Latín.—*De antemano, de lo anterior.*—Aplicase a las proposiciones que se establecen sin fundamento sólido en la experiencia.
- Áquila non capít muscas.**—Latín.—*El águila no caza moscas.*—Un hombre superior no debe perder su tiempo en menudencias.
- Argent comptant.**—Francés.—*Dinero contante.*—Se usa en el comercio: comprar o vender algo al contado.
- Arrière pensée.**—Francés.—*Pensamiento de atrás.*—Representa reserva, una intención recelosa. Hablar sin *arrière pensée* es hablar con absoluta lealtad.
- Ars longa, vita brevis.**—Latín.—*El arte es largo, la vida breve.*—Los latinos tomaron esta expresión del griego. Es el primer aforismo de Hipócrates.
- A tempo.**—Italiano.—*A compás.*—Esta expresión, fuera de la música, significa *a propósito*.

Locuciones latinas y extranjeras

At home.—Inglés.—*En casa.*—Encontrarse a gusto *at home*, o estar bien en casa.

À tout seigneur, tout honneur.—Francés.—*A todo señor, todo honor.*—Debe tratarse a cada cual, según sus méritos.

Audaces fortuna juvat.—Latín.—*La fortuna ayuda a los audaces.*—Para hacer fortuna, como ya lo advirtió Virgilio, la audacia es un gran elemento.

Au grand complet.—Francés.—*Muy completo.*—Se dice de un lugar público que está lleno de gente. Por ejemplo, el teatro estaba *au grand complet*, completamente lleno.

Au revoir!—Francés.—*¡Hasta la vista!*—Frase de despedida, muy usada en castellano.

Aut Cæsar, aut nihil.—Latín.—*O César o nada.*—Dícese que César Borgia escogió esta divisa, que puede aplicarse a todos los hombres de ambición desmedida.

B

Ballón d'essai.—Francés.—*Globo de prueba.*—Las noticias que se lanzan para sondear la opinión, sobre todo las referentes a los asuntos de Estado, suelen ser clasificadas de este modo. Una noticia que parece un *ballón d'essai*, sirve a veces para preparar la opinión pública y puede preceder a una mala noticia.

Beati possidentes.—Latín.—*Felices los que poseen.*—Significa esta locución que para reivindicar de hecho una cosa o un derecho postergado, conviene primero entrar en posesión del mismo.

Bis dat, qui cito dat.—Latín.—*Quien da pronto da dos veces.*—Este pensamiento de Séneca nos enseña que aquel que siempre está presto a otorgar un favor, merece con doble razón la gratitud del favorecido. Se emplea más comúnmente esta expresión en sentido irónico. Nos referimos a las riñas y pendencias personales, y decimos: *Quien da primero da dos veces.*

Bona fide.—Latín.—*De buena fe.*—Puede uno equivocarse *bona fide*, o de buena fe.

Bonhomie.—Francés.—*Bondad de carácter.*

Bon marché.—Francés.—*Barato.*—Un género *bon marché* o barato.—En castellano se usa mucho y en el mismo sentido. Dícese también *à bon marché*.

Bon ton.—Francés.—*Buen tono, de buen tono.*—Elegante, de la vida elegante.

Bon vivant.—Francés.—*Vividor.*—El que entiende la vida egoísticamente.

Broken-down.—Inglés.—*Quebrantado.*—Se usa con referencia a las carreras de caballos. Un caballo *broken-down* anda mal, está cojo; pero puede haber caballos cojos que no estén *broken-down*.

C

Casus belli.—Latín.—*Caso de guerra.*—Es el caso que se presenta en las relaciones entre dos países y que motiva el rompimiento de las hostilidades.

Cela va sans dire.—Francés.—*Eso va sin decir.*—En castellano decimos: *dicho se está, claro está, o por supuesto.*

Commedia dell'arte.—Italiano.—*Comedia de capricho.*—Se aplica a un género especial de comedias, de las cuales los mismos actores improvisan las palabras; pues el autor no ha hecho más que pensar en el argumento.

Comme il faut.—Francés.—*Como es necesario.*—Se aplica a una mujer o a un hombre de mérito: una mujer *comme il faut* es que tiene muchas virtudes y talento.

Consummátum est.—Latín.—*Todo está consumado.*—Últimas palabras de Jesucristo en la cruz. Se dicen a propósito de una catástrofe y de la muerte.

Córam pópulo.—Latín.—*En público.*—Hablar *córam pópulo* es hablar en alta voz y con valentía.

Cordón bleu.—Francés.—*Cordón azul.*—En el lenguaje familiar significa *cocinera excelente*.

Coup d'état.—Francés.—*Golpe de Estado.*—Habilidad política que muchas veces determina la caída de un gobierno.

Coup de théâtre.—Algo que no se esperaba y que produce general sorpresa.

Crème de la crème.—Francés.—Es de traducción difícil. La *crème* es la nata de la leche, lo más exquisito de una cosa. Entre las personas de la buena sociedad, las más distinguidas, son la *crème*. La expresión castellana equivalente a la *crème de la crème*, es *la flor y nata*; pero tratándose de personas elegantes, se usa mucho la locución francesa.

Cuique súm.—Latín.—*A cada cual lo suyo.*

Cum grano salis.—Latín.—*Con un grano de sal.*—Aquí tiene la palabra *sal* la acepción de gracia, para dar a entender que ciertos dichos o escritos no dejan de tener su gracejo.

Currente calámo.—Latín.—*Al correr de la pluma.*—Escribir *currente calámo* o al correr de la pluma, es escribir muy aprisa y sin meditar lo que se escribe.

Ch

Chic.—Francés.—*Elegancia, distinción.*—Un vestido *chic*, una mujer *chic*, elegante, de buen gusto.

Chi lo sa?—Italiano.—*¿Quién lo sabe?*—Se emplea en el mismo sentido.

Chi va piano, va sano.—Italiano.—*Quien va despacio va seguro.*—Es un proverbio que se completa diciendo: *Chi va sano, va lontano.*—*Quien va seguro, va lejos.*

D

De facto.—Latín.—*De hecho.*—Una cosa puede existir *de hecho*, pero a veces no *de derecho*, o sea *de jure*.

De gustibus et coloribus non est disputándum.—Latín.—*De gustos y colores no se debe disputar.*—Lo decían los escolásticos de la Edad Media. Ahora decimos: *De gustos y colores no han escrito los autores*, dando a entender que cada quien es libre de pensar según le parece.

Dei gratiâ.—Latín.—*Por la gracia de Dios.*—En algunas monedas antiguas se encuentra grabada esta locución, que también suele usarse abreviada: D.G.

Delenda est Carthago.—Latín.—*Hay que destruir a Cartago.*—Se emplea para designar la tenacidad del enemigo que lucha hasta conseguir la destrucción del adversario. Con estas palabras terminaba siempre sus discursos Catón, el Antiguo.

Demi-saison.—Francés.—*Media estación.*—Entretiempos.

De omni re scibili, et quibúsdam áliis.—Latín.—*De todas las cosas que pueden saberse y de algunas otras.*—Se aplica a los que presumen de saberlo todo y nada saben. *De omni re scibili* era la divisa del famoso

Cosas que debemos saber

Pico de la Mirandola, el cual se comprometía a discutir con quien quisiera de cuanto puede saber el hombre. Un ingenioso, Voltaire probablemente, completó la frase con las palabras *et quibusdam aliis*, criticando de este modo la vanidad de aquel sabio.

Deo óptimo máximo.—Latín.—*Al Dios muy bueno y muy grande.*—Inscripción latina; usada en abreviatura frecuentemente: D.O.M.

De plano.—Latín.—*Sin dificultad.*—Empleada en el lenguaje forense: quiere decir inmediatamente, sin formalidades. Comúnmente se dice *de plano* indicando facilidad para hacer tal o cual cosa.

De pópulo bárbaro.—Latín.—*De un pueblo bárbaro.*—Se aplica en tono festivo a toda acción irrespetuosa y brutal, y así se dice: *Hacer una de pópulo bárbaro.*

De te fábula narrátor.—Latín.—*De ti se trata en esta fábula.*—Esta expresión horaciana se emplea para decirle a una persona que de ella se trata, cuando hace como que no entiende ante una alusión indirecta.

Deus ex máchina.—Latín.—*Un Dios (bajado) por medio de una máquina.*—Explican estas palabras la intervención, en un drama o comedia, de un ser sobrenatural que baja al escenario por medio de una máquina, es decir, por artificios de tramoya. En sentido figurado, se alude al desenlace de una situación dramática; que tenga mas de *commove-dora* que de real.

De visu.—Latín.—*Por haberlo visto.*—Lo que se conoce de visu, esto es, por haberlo visto.

De vita et móribus.—Latín.—*Sobre la vida y las costumbres.*—Se dice así de la investigación que se hace de la vida y las costumbres de los aspirantes a ciertos cargos oficiales.

Divide ut regnes.—Latín.—*Divide para reinar.*—Siembra la discordia entre los fuertes y logrará dominar. Máxima política de Maquiavelo. Se dice también: *Divide ut imperes, o divide et impera.*

Dixi.—Latín.—*He dicho.* Para terminar un discurso.

Dóctor in utroque.—Latín.—*Más frecuentemente se dice: in utroque jure.* Doctor en derecho civil y canónico.

Dolce far niente.—Italiano.—Dicho del pueblo de Nápoles: *dolce far niente*, es dulce no hacer nada.

Dónec eris félix, multos numerabis amigos.—Latín.—*Mientras seas feliz, tendrás muchos amigos.*—Verso de Ovidio, abandonado por sus amigos al desterrarle Augusto.

Dura lex, sed lex.—Latín.—*La ley es dura, pero es la ley.*—Aunque nos pese a veces y nos sea muy penosa, la ley es la ley y a ella debemos someternos.

E

Editio princeps.—Latín.—*Primera edición, edición príncipe.*—Expresión usada en bibliografía, que también se emplea cuando se descubre un gran poeta en el primero de sus libros.

Eisen und blut.—Alemán.—*Hierro y sangre.*—Famosa frase de Bismarck, el gran político, a quien se llamó el canciller de hierro, por su voluntad inquebrantable y su invencible energía.

Ejusdem farinae o fúrfuris.—Latín.—*De la misma harina.*—Se dice así comparando a dos personas que se parecen en sus defectos y en sus vicios.

Embarras du choix.—Francés.—*Dificultad en la elección.*—Muchas veces se presenta el *embarras du choix*, a lo que llamamos en castellano una *elección dudosa*.

En avant!—Francés.—*¡adelante!*

Enfant gâté.—Francés.—Niño mimado.

Enfant terrible.—Francés.—*Niño terrible.*—Se usa generalmente para designar la indiscreción de los niños, que a veces dicen cosas comprometedoras para las personas mayores.

Entente cordiale.—Francés.—*Armonía cordial.*—Buenas relaciones entre dos países.

E plúribus unum.—Latín.—*Reunión de muchas cosas en un todo.* Lema usado para expresar la reunión de muchos estados en una Confederación.

Errare humanum est.—Latín.—*Es propio del hombre equivocarse.*—Se usa siempre para atenuar un error en lo que puede tener de responsabilidad para aquel que lo ha cometido.

Est modus in rebus.—Latín.—In-

dicen estas palabras que en todo debe procederse siempre con decorosa mesura.

Et in Arcadia ego.—Latín.—*Yo también he vivido en Arcadia!*—Se dice al recordar la felicidad perdida.

Eurékal.—Griego.—*¡He encontrado!*—Exclamación proverbial. Arquímedes, al descubrir en el baño, inopinadamente, la ley del peso específico de los cuerpos, exclamó: *Eurékal!*

Ex o ab abrupto.—Latín.—*Con brusquedad.*—Hablar en público bruscamente, sin previa preparación en lo que va a decirse.

Ex abundantia cordis os lóquutur.—Latín.—*La boca habla por abundancia del corazón.*—El hombre suele hablar de lo que le embarga el corazón.

Ex cáthedra.—Latín.—*Hablar ex cáthedra* es hablar en tono doctoral, que no admite réplicas ni distinciones.

Excelsior!—Latín.—*Más alto.*—Esta forma comparativa del positivo *excelsus* se emplea para expresar la aspiración a lo muy elevado y noble.

Ex corde.—Latín.—*De corazón.*—*Querer ex corde*, de veras, profundamente.

Ex officio.—Latín.—*Oficialmente.*—Por designación oficial de los poderes públicos.

Ex professo.—Latín.—*De propósito.*—Hablar de una cosa *ex professo*.

Extra muros.—Latín.—*Fuera de las murallas.*—*Extra muros de la ciudad* es como decir en los alrededores de la misma.

Ex ungue leónem.—Latín.—*Se reconoce al león por la uña.*—Se usa en sentido figurado, dando a entender que se reconoce por ciertos rasgos la mano de un artista verdadero.

F

Facta, non verba.—Latín.—*Hechos, no palabras.*—Indica que las palabras son inútiles cuando no van seguidas de los hechos.

Fama volat.—Latín.—*La fama vuela.*—Es una expresión virgiliana; una gran noticia vuela, se hace en seguida del dominio público.

Far niente.—Italiano.—*No hacer nada.*

Femme de chambre.—Francés.—*Camarera.*

Fidus Achates.—Latín.—*El fiel Acates.*—Empléase para designar a un amigo íntimo, re-

Locuciones latinas y extranjeras

cordando a Acates, el más fiel compañero de Eneas.

Finis coronat opus.—Latín.—*El fin corona la obra.*—Se emplea para indicar que la terminación de una cosa es el coronamiento de la misma.

Fluctuat nec mergitur.—Latín.—*Flota sin hundirse.*—Divisa de la ciudad de París.

For ever.—Inglés.—*Por siempre.*—Exclamación que suele seguir a los vitores ¡Viva el rey for ever!

Fórtiter in re, suávitèr in modo.—Latín.—*Firme en la voluntad, gentil en las maneras.*—Corresponde al refrán castellano: *Lo cortés no quita lo valiente.*

Four in hand.—Inglés.—*Cuatro en mano.*—Tiro de cuatro caballos.

G

Gaudeámus.—Latín.—*Alegreémonos.*—Se usa en sentido festivo: estar de *gaudeámus* es ir de francachela, a divertirse.

Genus irritabile vátum.—Latín.—*La raza irritable del poeta.*—Expresión de Horacio, que se usa para indicar el vidrioso genio de los poetas y, en general, de todos los escritores.

Glissez, mortels, n'appuyez pas.—Francés.—*Deshzaos, mortales, sin apoyar.*—No se deben puntualizar ciertas cosas que ofrecen peligro.

Gloria victis.—Latín.—*Gloria a los vencidos.*—Antítesis de la locución latina *Væ victis*, ¡Ay de los vencidos!

Go ahead.—Inglés.—*¡Adelante!*
God save the king!—Inglés.—*¡Dios salve al rey!* Himno nacional de los ingleses. Caso de tratarse de la reina se dice: *God save the queen!*

Grande tenue.—Francés.—*Traje de gala, o de etiqueta.*

Grande vitesse.—Francés.—*Gran velocidad.*

Grosso modo.—Latín.—*De un modo grosero.*—Se usa en sentido de *próximamente*, *sumariamente*, en general.

H

Hábeas corpus.—Latín.—*Que tengas el cuerpo* (se sobreentiende *ad subjiciéndum*, para presentarlo ante el tribunal).—Se designa con *Hábeas corpus* una famosa ley inglesa, que garantiza la libertad individual, obligando a presentar al detenido ante el tribunal, para

que éste decida la validez de su detención.

Habemus confiténtem réum.—Latín.—*Tenemos un acusado que confiesa.*—Está tomada esta locución de un discurso de Cicerón, defendiendo a Ligario, partidario de Pompeyo, a quien se desterró después de la victoria de César.

Habent sua fata libelli.—Latín.—*Tienen los libros su hado.*—Es lo único que se cita del poeta Terenciano Mauro, y aun ocurre que este fragmento de verso se atribuye a otro poeta. Acaso por la poca fortuna que alcanzaron las obras de Terenciano Mauro, se ha hecho famosa esta reflexión suya: Los libros tienen su hado: *Habent sua fata libelli.*

Handicap.—Inglés.—Partido de juego en que uno de los contendientes se somete a concidiciones especiales.

Hic et nunc.—Latín.—*Aquí y ahora.*—En el acto y aquí mismo, desde luego, en seguida, inmediatamente.

Hic et ubique.—Latín.—*Aquí y dondequiera.*—Puedo decir esto y aquello *hic et ubique*, aquí y en todas partes.

Hic jácet.—Latín.—*Aquí yace.*
High life.—Inglés.—*Gran vida, vida elegante.*

Hoc erat in votis.—Latín.—*Esto estaba en mis deseos.*—Se recuerdan estas palabras de Horacio cuando al fin vemos colmados deseos largo tiempo contenidos.

Hoc opus, hic lábor est.—Latín.—*He aquí la empresa, he aquí lo que cuesta trabajar.*—Ante una obra difícil, suelen citarse estas palabras de Virgilio (Eneida).

Hoc volo, sic jubeo, sit pro ratione voluntas.—Latín.—*Lo quiero lo mando; sirva mi voluntad de razón.*—Juvenal pone estas palabras en boca de una mujer orgullosa. Se emplean para designar una voluntad arbitraria.

Honest Iago.—Inglés.—*Honrado.*—Iago es el malvado personaje causante de las desgracias de Otelo en la tragedia de Shakespeare. Éste empleó irónicamente las palabras transcritas.

Honi soit qui mal y pense.—Francés.—*Vil sea el que piensa mal.*—Divisa de la orden inglesa de la Jarretera. Se usa muy frecuentemente, dándole su verdadero significado.

I

Ibidem.—Latín.—*En el mismo lugar o en el mismo caso.*

Idem.—Latín.—*Lo mismo.*

Id est.—Latín.—*Esto es.*—Se escribe casi siempre abreviada: *i.e.*

Ignoti nulla cupido.—Latín.—*No se desea lo que no se conoce.*—Aforismo de Ovidio. En castellano suele decirse: *Ojos que no ven corazón que no siente.*

Impérium in Imperio.—Latín.—*Un Estado en el Estado.*—Se emplea esta locución para significar que hay ciudadanos, en cada Estado, que parecen desear un estado aparte, según son sus esfuerzos por separarse de la ley que a todos alcanza.

In abstracto.—Latín.—*En abstracto.*—Muchos principios establecidos en abstracto, es decir, fuera de la realidad de los hechos, suelen ser equivocados.

In albis.—Latín.—*En blanco.*—Se emplea para significar que no se ha entendido una cosa. Quedarse *in albis* es como si dijéramos: *no entiendo.*

In ánima vili.—Latín.—*En un ser vil.*—Locución empleada, casi invariablemente, en los experimentos científicos hechos con animales: se ensaya un veneno o un medicamento peligroso *in ánima vili.*

In articulo mortis.—Latín.—*En el artículo de la muerte.*—Confesarse, hacer testamento *in articulo mortis.* También se dice, en idénticos casos, *in extremis.*

In cauda venénium.—Latín.—*En la cola el veneno.*—Se dice así del discurso o del escrito que, comenzando al parecer en tono amable, al final se vuelve malicioso y agresivo, siendo como el escorpión o alacrán, que tiene el veneno en la cola.

In extenso.—Latín.—*Por entero.*—Relación *in extenso* de una discusión; discutir todos los puntos de un asunto determinado.

In extremis.—Latín.—*En el último momento.*—Confesarse, hacer testamento *in extremis.*

In fine.—Latín.—*Al fin.*—Al final de un párrafo, de un capítulo. Dícese, por ejemplo: *Esta disposición se encuentra en tal o cual artículo del Código, in fine.*

In foro conscientiae.—Latín.—*En el tribunal de la conciencia.*—Hay cosas que no condenan

Cosas que debemos saber

los hombres, pero que no se dejan pasar *in foro conscientie*.
In globo.—Latín.—*En globo, en conjunto.*
In medio stat virtus.—Latín.—*La virtud está en el medio.*—Es decir, igualmente alejada de los extremos.
In memóriam.—Latín.—*En memoria.*—En conmemoración.
In naturalibus.—Latín.—*En desnudez.*—Sorprender a uno *in naturalibus* o *in puris naturalibus*. Por corrupción se dice también *in púribus*.
In pártibus (infidélum).—Latín.—*En los países ocupados por los infieles.* Suele decirse así respecto al obispo, cuyo título es nada más que honorífico. Irónicamente, se dice: *ministro in pártibus, embajador in pártibus*, etc.
In pectore.—Latín.—*En el pecho.*—También se dice *in petto* y significa igualmente *en su interior, para sus adentros*, aplicándose al pensar.
In péculis.—Latín.—*En medio de las copas.*—Los hombres que tratan de sus negocios mientras beben, lo hacen *in péculis* o *inter pócula*.
In promptu.—Latín.—*De pronto.*—De repente, de improvisó, en el momento. Se emplea en música.
In rérum natura.—Latín.—*En la naturaleza de las cosas.*—Una hipótesis científica que no se comprueba *in rérum natura* no tiene valor.
In situ.—Latín.—*En el mismo sitio.*—Se emplea sobre todo tratándose de minas; los diamantes fueron hallados *in situ*, en la misma roca donde se formaron. Por extensión, tiene otras aplicaciones parecidas.
Intelligenti pauca.—Latín.—*Al buen entendedor pocas palabras.*
Inter nos.—Latín.—*Entre nosotros.*—Hablar *inter nos*.
Inter se.—Latín.—*Entre ellos.*—Hablaron *inter se* antes de decidirse.
Intra muros.—Latín.—*Dentro de los muros.*—En el interior de la ciudad.
In utroque jure.—Latín.—*En ambos derechos.*—Un doctor puede serlo en derecho civil y canónico, es decir, *in utroque jure*, o simplemente *in utroque*, como se dice para abreviar.
Invita Minerva.—Latín.—*A pesar de Minerva.*—Expresión de Horacio que se aplica a los malos escritores. Escribir *in-*

vita Minerva es escribir sin condiciones literarias.
Ipsó facto.—Latín.—*Por el mismo hecho.*—El que insulta a un sacerdote queda excomulgado *ipso facto*. Su hecho mismo le condena.
Ipsó jure.—Latín.—*Por la misma ley.*—Dícese cuando no es necesario que declare el juez, por desprenderse de la misma ley la sentencia.
Ita diis placuit.—Latín.—*Así plugo a los dioses.*—Se aplica a los hechos consumados; lo hecho no tiene remedio; no se hable más del asunto.
Italia irredenta.—Italiano.—*La Italia no rescatada.*—Así designan los italianos a los países de origen itálico que están políticamente separados de Italia (Istria, Trentino, Niza, Córcega, Malta).

J

Jeu de mots.—Francés.—*Juego de palabras.*—Un retuécano o chiste, y por extensión, los argumentos poco sustanciosos.
Jeu d'esprit.—Francés.—*Rasgo de ingenio.*—Donaire, gracia, chiste.
Jurare in verba magistri.—Latín.—*Jurar por las palabras del maestro.*—Expresión de Horacio. Algunos escritores toman como artículo de fe lo que han dicho otros de más fama, de suerte que se apropian afirmaciones ajenas; y esto puede ser, más que modestia, falta de talento.
Jure et facto.—Latín.—*De derecho y de hecho.*—*Ser rey jure et facto*.
Jus géntium.—Latín.—*Derecho de gentes.*—Derecho internacional, que los antiguos romanos aplicaban a los extranjeros.

L

Lábor omnia vincit improbus.—Latín.—*Un trabajo impropio todo lo vence.*—Proverbio extractado de unos versos de Virgilio.
La critique est aisée et l'art est difficile.—Francés.—*La crítica es fácil y el arte difícil.*—Esto decía Boileau, censurando a los críticos.
Laisser aller.—Francés.—*Dejar ir.*—Significa abandono, descuido.
Lapsus cáлами.—Latín.—*Error escapado al correr de la pluma.*—Empléase en el mismo sen-

tido que *lapsus linguæ*, pero refiriéndose a errores escritos.
Lapsus linguæ.—Latín.—*Error escapado a la lengua.*—El que habla y se distrae, puede incurrir en un *lapsus linguæ*.
Lasciate ogni speranza, voi che'ntrate.—Italiano.—*Dejad toda esperanza vosotros que entráis.*—Inscripción que en *La Divina Comedia* de Dante, está colocada a la puerta de los Infiernos.
Látet anguis in herba.—Latín.—*Escóndese una serpiente en la hierba.*—Esta expresión de Virgilio se nos recuerda para indicarnos que nos amenaza un peligro oculto.
Le beau monde.—Francés.—*El mundo elegante.*—La buena sociedad, la gente que vive a la moda.
L'union fait la force.—Francés.—*La unión hace la fuerza.*—Divisa del reino de Bélgica.

M

Magister dixit.—Latín.—*Lo dijo el maestro.*—Los escolásticos citaban como maestro indiscutible a Aristóteles. *Lo dice el maestro y no se debe discutir.* Se usa también irónicamente.
Magni nómínis umbra.—Latín.—*La sombra de un gran nombre.*—Lo decía Lucano de Pompeyo, que perdió bajo la toga todas sus virtudes guerreras. Comúnmente se usa aludiendo a hombres y cosas que tuvieron su gloria, de la cual sólo queda el recuerdo.
Mágnum opus.—Latín.—*Obra magna.*—Obra de mucho mérito, obra maestra.
Manu militari.—Latín.—*Con la mano militar.*—Locución usada en el lenguaje jurídico; y que equivale a *por las armas*. Un extranjero puede ser expulsado del territorio nacional *manu militari*.
Mare mágnum.—Latín.—*Mar grande.*—En sentido familiar, significa abundancia de una cosa, y mejor todavía, abundancia y desorden.
Médice, cura te ipsum.—Latín.—*Médico, cúrate a ti mismo.*—Se aplica a los que dan consejos que ellos mismos deberían seguir.
Mens sana in corpore sano.—Latín.—*Mente sana en cuerpo sano.*—La salud del cuerpo, como se expresa en esta máxima de Juvenal, es condición importante para la salud del espíritu. El hombre

Locuciones latinas y extranjeras

debe ser fuerte en el alma y en el cuerpo, y por tanto, ha de aplicarse a la cultura física lo mismo que a la espiritual.

Mésalliance.—Francés.—*Matrimonio entre dos cónyuges de distinta posición social.*

Mise en scène.—Francés.—*Disposición del escenario.*—Decorado, menaje; vestuario de los comediantes, etc., cuando significa aparato escénico.

Modus vivendi.—Latín.—*Modo de vivir.*—Arreglo, transacción entre dos litigantes. Adoptar un *modus vivendi* es llegar a una solución temporal en un pleito o disputa.

More majórum.—Latín.—*Según la costumbre de los antepasados.*—Obrar de acuerdo con las antiguas costumbres.

Mot pour rire.—Francés.—*Palabra para reír.*—Chiste, gracia, donaire.

Motu proprio.—Latín.—*Por propio impulso.*—Obrar por propio impulso o *motu proprio*.

Mutatis mutandis.—Latín.—*Cambiado lo que ha de cambiarse.*—Hechos los cambios necesarios.

Mutato nómíne.—Latín.—*Cambiado el nombre.*—Es, *mutato nómíne* (cambiado el nombre), la misma cosa.

N

Natura non facit saltus.—Latín.

—*La naturaleza no da saltos.*—

Aforismo del filósofo Leibniz. Quiere decir que la naturaleza no crea especies ni géneros absolutamente distintos; existe siempre entre ellos algo intermedio que sirve de lazo de unión.

Necéssitas caret lege.—Latín.—*La necesidad carece de ley.*—Lo que hacemos a impulsos de una necesidad imprescindible no se nos puede imputar.

Nec plus ultra.—Latín.—*No más allá.*—Dícese también *non plus ultra*, y significa un límite. El *non plus ultra* de la elegancia, de la sabiduría, etc.

Née.—Francés.—*De nacimiento.*—La expresión francesa: «Mn.

Leroy, née Regnier» indica que el apellido Regnier era el de la Sra. Leroy antes de casarse.

Némíne discrepante.—Latín.—*Sin que nadie discrepe.*—Por unanimidad, con el consentimiento de todos.

Ne quid nimis.—Latín.—*Nada de sobra.*—Es una sentencia griega (*méden agan*) que se apropiaron los latinos y que

significa: *El exceso en todo es un defecto.*

Nil novi sub sole.—Latín.—*Nada nuevo bajo el sol.*—Palabras de Salomón en el *Eclesiastés*.

Nom de guerre.—Francés.—*Nombre de guerra.*—El nombre supuesto que toma un artista para sus campañas. Pseudónimo.

Non bis in ídem.—Latín.—*No dos veces por la misma cosa.*—Axioma de jurisprudencia, en virtud del cual no puede uno ser juzgado dos veces por el mismo delito.

Non erat hic locus.—Latín.—*No era su lugar.*—Con estas palabras censura Horacio las digresiones. Se emplea indicando las consideraciones inoportunas, que se apartan de lo principal de un asunto.

Non multa, sed múltum.—Latín.—*No muchas, sino mucho.*—Se dice a propósito de resultados que son de consideración no por su número, sino por su importancia.

Non nova, sed nove.—Latín.—*No cosas nuevas, sino de una manera nueva.*—Se aplica al escritor que tiene una manera original de presentar las ideas ya conocidas.

Non omnis móriar.—Latín.—*No moriré entero.*—Pensando Horacio que le sobreviviría su obra, dijo: *Non omnis moriar*.

Non pössumus.—Latín.—*No podemos.*—Así contestaron San Pedro y San Juan al príncipe de los sacerdotes que les quería prohibir la predicación del Evangelio. En el lenguaje corriente, oponer un *non pössumus* es una negativa rotunda.

Nosce te ípsum.—Latín.—*Conócete a ti mismo.*—Traducción latina de la inscripción griega *Gnóthi seauton*, famosísima, que figuraba en el frontón del templo de Delfos.

Nota bene.—Latín.—*Advierte, bien.*—Se escribe abreviado: N. B.

O

Omne vívum ex ovo.—Latín.—*Todo ser vivo procede de un germen.*—Aforismo biológico del filósofo inglés Harvey.

On dit.—Francés.—*Se dice.*—Corre el rumor, se susurra.

O témpora! O mores!—Latín.—*¡Oh tiempos! ¡oh costumbres!*—Cicerón decía estas palabras aludiendo a la perversidad de los hombres de su tiempo.

En el mismo sentido, son hoy muy repetidas.

P

Partúriunt montes, nascétur ridículus mus.—Latín.—*Paren los montes, nacerá un ratón ridículo.*—Esto dijo Horacio, recordando la fábula de Esopo, al referirse a las promesas que jamás se realizan.

Parvenu.—Francés.—*Medrado.*—El que de un estado humilde pasa a ocupar una elevada posición social, descubriendo en sus gustos su condición plebeya.

Pássim.—Latín.—*Acá y allá.*—Se emplea esta fórmula latina después del título de una obra citada, para indicar que se encontrarán en ella referencias en diversos pasajes de su texto.

Peccata minuta.—Latín.—*Pecados pequeños.*—Familiarmente se emplea esta expresión refiriéndose a una falta leve.

Pédibus.—Latín.—*Con los pies.*—Suele decirse: *Pédibus andando*, andar a pie.

Per áccidens.—Latín.—*Por accidente.*—Desempeñar un cargo temporalmente, *per áccidens*.

Per fas et nefas.—Latín.—*Por lo justo y lo injusto.*—Esta expresión se ha castellanizado, y se acostumbra decir: *por fas o por nefas*.

Per ístam.—Latín.—*Por esta.*—Están sacadas estas palabras de las que pronuncia el sacerdote al administrar la extremaunción: *Per ístam sanctam unctionem*. Significa, dicho familiarmente, quedarse en ayunas, y el que lo dice suele hacerse una cruz en la boca.

Per se.—Latín.—*Por sí.*—De suyo, directamente. Debe emplearse en cuestiones filosóficas.

Persona grata.—Latín.—*Persona agradable.*—En el lenguaje diplomático, *persona grata* es aquel embajador o ministro plenipotenciario que es aceptado con agrado por el gobierno del país en el cual representa el suyo propio.

Petit comité.—Francés.—*Pequeña reunión.*—Reunirse en *petit comité*.

Pleno jure.—Latín.—*Con todos los poderes.*—Usadas estas palabras en lenguaje jurídico.

Plus minusve.—Latín.—*Más o menos.*—Se emplea en castellano en el mismo sentido.

Cosas que debemos saber

Plus ultra.—Latín.—Más allá.—En todas las ciencias y todas las artes, se puede ir a un más allá, a un *plus ultra*.

Poste restante.—Francés.—*Lista de Correos*.

Post hoc, ergo propter hoc.—Latín.—*Después de esto, luego por eso mismo*.—Argumentación viciosa que supone relación de causalidad, donde sólo existe la de sucesión.

Post meridiem.—Latín.—*Después de mediodía*.—Se escribe abreviado: *p.m.* y suele usarse en el horario de ferrocarriles, indicando las horas que siguen al mediodía, hasta la madrugada.

Post núbila phœbus.—Latín.—*Después de las nubes, el sol*.—Después de los tiempos malos, suelen venir otros buenos.

Post scriptum.—Latín.—*Después de lo escrito*.—Suele escribirse abreviado: *P. S.*

Pot pourri.—Francés.—*Olla podrida*.—Se usa indicando un conjunto heterogéneo de muchas cosas que ofrecen pintorescos contrastes. En música, cuando se trata de varias piezas distintas reunidas en una sola.

Presto.—Italiano.—*De prisa*.—Usado en música.

Prima facie.—Latín.—*A primera vista*.—Estudiar un asunto *prima facie*.

Primo.—Latín.—*Primero, en primer lugar*.

Primo occupanti.—Latín.—*Al primer ocupante*.

Primus inter pares.—Latín.—*Primero entre sus iguales*.—El presidente de una república no es más que el *primus inter pares*.

Pro aris et focis.—Latín.—*Por los altares y los hogares*.—Dícese combatir *pro aris et focis*.

Pro domo sua.—Latín.—*Por su casa*.—Hablar *pro domo sua*, o por su propia causa.

Proh pudor!—Latín.—*¡Oh, vergüenza!*—Suele emplearse cuando se ha de manifestar gran indignación.

Pro indiviso.—Latín.—*Por indiviso*.—No dividido, en comunidad.

Pro pane lucrando.—Latín.—*Para ganar el pan*.—Se dice de los escritores y artistas que trabajan para ganarse la vida, no sin gran esfuerzo y muchas dificultades.

Proprio Marte.—Latín.—*De propio ingenio*.—Hacer una cosa sugerida por el propio ingenio.

Pro tempore.—Latín.—*Según el tiempo*.—Obras *pro tempore*.

Púnica fides.—Latín.—*Fe púnica, cartaginesa*.—Expresan estas palabras la mala fe que los romanos atribuían a los cartagineses.

Q

Quantum mutatus ab illo!—Latín.—*¡Cuan diferente de lo que era antes!*—De Virgilio. Eneas, en la *Eneida*, pronuncia horrorizado estas palabras al ver a Hector, que se le aparece en sueños cubierto de heridas.

Quia nómínor leo.—Latín.—*Porque me llamo león*.—El león se reparte lo mejor del botín. El más fuerte abusa porque es el más fuerte, *quia nómínor leo*.

Quid pro quo.—Latín.—Una cosa por otra. Error.

Quieta non movere.—Latín.—*No agitar lo que está quieto*.—En el mismo sentido, se recuerdan las palabras de Don Quijote a Sancho: *Peor es meneallo*.

Qui s'excuse, s'accuse.—Francés.—*El que se excusa, se acusa*.—No tiene por qué excusarse el inocente.

Quod si omen avertant!—Latín.—*¡Alejen los dioses este presagio!*—Se dice así expresando el deseo de que no suceda una desgracia.

Quot cápita, tot sensus.—Latín.—*Cuántas cabezas, tantos pareceres*.—Expresan estas palabras la infinita variedad de opiniones.

Quóúsque tándem.—Latín.—*¿Hasta cuándo?*.—Primeras palabras del primer discurso de Cicerón contra Catilina, cuando se atrevió éste a presentarse en el Senado después de haber sido descubierta su conspiración contra la república.

Quo vadis?—Latín.—*¿A dónde vas?*

R

Raid.—Inglés.—*Incursión*.—Generalmente agresiva.

Rara avis in terris.—Latín.—*Ave rara en la tierra*.—Se dice a propósito de las cosas extraordinarias, usándose frecuentemente sólo las primeras palabras: *Rara avis*.

Rari nantes in gúrgite vasto.—Latín.—*Raros naufragos en el vasto abismo*.—Final de un verso de Virgilio, que se aplica caprichosamente, dándole muchos significados.

Reddite Cæsari quæ sunt Cæsaris, et quæ sunt Dei Deo.—Latín.

—*Devolved a César lo que es de César y a Dios lo que es de Dios*.—Respuesta dada por Jesús a los fariseos, quienes le preguntaban insidiosamente si había que pagar el tributo a César.

Remémber.—Inglés.—*Recordad*.—Última palabra de Carlos I, rey de Inglaterra, en el caldoso, dirigiéndose al obispo Juxon.

Requiescat in pace!—Latín.—*¡Descanse en paz!*—Suelen escribirse estas palabras en las losas de los sepulcros.

Res nullius.—Latín.—*Cosa de nadie*.—Lo que no pertenece a nadie.

Ridiculus mus.—Latín.—*Ratón ridículo*.—Véase: *Partiurunt montes, nascetur ridiculus mus*.

Rien n'est beau que le vrai.—Francés.—*Nada es hermoso sino lo verdadero*.—Palabras de Boileau.

Risum teneatis?—Latín.—*¿Conterdriais la risa?*—De Horacio. —Se dice a propósito de cosas ridículas.

Rule, Britannia!—Inglés.—*¡Gobierna, Inglaterra!*—Lo cantan en un himno los ingleses, refiriéndose a su imperio de los mares.

S

Salus populi suprema lex esto.—Latín.—*Sea la ley suprema la salvación del pueblo*.—Máxima de derecho público, en Roma.

Sans cérémonie.—Francés.—*Sin ceremonia*.—Sin etiqueta, sin cumplidos.

Sans culottes.—Francés.—*Sin pantalones*.—Nombre que se daba a los agitadores de la Revolución Francesa. Se dice en castellano: *descamisados*.

Savoir-faire.—Francés.—*Saber hacer*.—Habilidad, estilo, tacto.

Savoir-vivre.—Francés.—*Saber vivir*.—Adaptarse al medio en que se vive.

Scienti et volenti, non fit injuria.—Latín.—*El que tiene noticia de un daño que se le hace y consiente en él, no puede considerarse injuriado*. Principio de jurisprudencia según el cual, no se admite reclamación contra un daño, conocido y consentido por el que lo padece.

Se non é vero, é bene trovato.—Italiano.—*Si no es cierto, está bien hallado*.—Hay dichos ingeniosos que son graciosas mentiras.

Servum pecus.—Latín.—*Rebaño servil*.—Así llamaba Horacio

Locuciones latinas y extranjeras

a los literatos menores que lo imitaban todo.

Sesquipedalia verba.—Latín.—*Palabras de pie y medio de largo.*—Horacio aconseja a los autores trágicos que no pongan en boca de sus personajes palabras demasiado largas.

Shocking.—Inglés.—Desagradable, repulsivo, chocante.

Sic itur ad astra.—Latín.—*Así se llega a la inmortalidad.*

Sic transit gloria mundi.—Latín.—*Así pasa la gloria del mundo.*—Las glorias mundanales son transitorias y perecederas.

Sine die.—Latín.—*Sin fijar día.*—Se emplea en lenguaje parlamentario y diplomático. Aplazar la discusión *sine die*.

Sine qua non.—Latín.—*Sin lo que no.*—Cláusula *sine qua non* de la felicidad.

Si vis pácem, para béllum.—Latín.—*Si quieres la paz, prepara la guerra.*—Quiere esto decir que los pueblos deben estar armados para que puedan hacerse respetar.

Soi-disant.—Francés.—*Titulado, llamado.*—Fulano se llama a sí mismo inventor, o *soi-disant* inventor.

Sponte sua.—Latín.—*Por propio impulso.*—Hacer una cosa *sponte sua*, espontáneamente.

Statu quo.—Latín.—*El estado en que se hallaban antes las cosas.*—Debería decirse *in statu quo ante*, pero se dice nada más *statu quo*.—Se usa en lenguaje diplomático. Cuando dos naciones en guerra acuerdan el *statu quo*, quiere decir que seguirán las cosas como estaban antes de romper las hostilidades.

Struggle for life.—Inglés.—*Lucha por la vida.*—Trabajar, luchar por el pan.

Stultórum infinitus est números.—Latín.—*El número de los tontos es infinito.*—Palabras de Salomón.

Sublata causa, tollitur effectus.—Latín.—*Suprimida la causa, desaparece el efecto.*

Sub lege libertas.—Latín.—*La libertad bajo la ley.*—Cuando la libertad no está sometida a la ley, que es el orden, se vuelve libertinaje.

Súfficit.—Latín.—*Basta.*—Es un modo de decir ya es bastante.

Sui generis.—Latín.—*De su género.*—Algo *sui generis* es algo particular, especialísimo, raro, extravagante.

Súmmum jus, summa injuria.—Latín.—*Exceso de justicia, exceso de injusticia.*—Según este

adagio latino, el rigor excesivo es injusto.

Surge et ámbula.—Latín.—*Levántate y anda.*—Con sólo estas palabras curó Jesús al paralítico.

Súrsum corda.—Latín.—*Elevad vuestros corazones.*—Palabras que pronuncia el sacerdote en la misa al principio del prefacio. Recuérdanse indicando que el hombre debe tener pensamientos elevados.

Sústine et ábstine.—Latín.—*Soporta y abstente.*—Soportar la desgracia con resignación y abstenerse de los placeres viciosos. En griego se dice: *Anekhon kai apekhon*.

T

Tableau vivant.—Francés.—*Cuadro vivo.*—Reproducción de algún cuadro famoso hecho a lo vivo, representando las figuras seres vivos.

Tantæ molis erat.—Latín.—*Tan difícil era.*—Se refería Virgilio con estas palabras a las dificultades con que tropezó la nación romana para su fundación.

Témpora si fuerint núbila.—Latín.—*Si los tiempos fueren malos.*—Verso de Ovidio: *Témpora si fuerint núbila, solus eris*, (Si la adversidad te persigue, quedarás solo). Los amigos suelen abandonarle a uno en la desgracia.

Testis unus, testis nullus.—Latín.—*Testigo solo, testigo nulo.*—Adagio de jurisprudencia. No basta un solo testigo para el esclarecimiento de la verdad.

Tête-à-tête.—Francés.—*Literalmente: cabeza a cabeza.*—Conversación entre dos. Se dijeron tal o cual cosa *tête à tête*, frente a frente.

That is the question.—Inglés.—*Esa es la cuestión.*

The right man in the right place.—Inglés.—*El hombre necesario en el puesto que le conviene.*—Expresión muy usada por los ingleses, que se aplica a todo hombre que conviene perfectamente al empleo que desempeña.

Time is money.—Inglés.—*El tiempo es dinero, o el tiempo es oro.*—Los hombres prácticos no pierden nunca el tiempo.

Timeo dánaos et dona ferentes.—Latín.—*Temo a los griegos, aun cuando hacen ofrendas.*—Palabras que pone Virgilio en boca del sumo sacerdote Laoconte. Conviene no dejarse engañar por el enemigo.

To be or not to be.—Inglés.—*Ser o no ser.*—Monólogo de Hamlet. Véase: *That is the question*.

Toto corde.—Latín.—*De todo corazón.*—*Toto corde* o *ex corde*. Querer de todo corazón, o de corazón.

Tour de force.—Francés.—*Prueba de fuerza.*—Llegar al esfuerzo máximo en una labor o empresa cualquiera.

Tout est perdu, fors l'honneur.—Francés.—*Todo se ha perdido, menos el honor.*—Se atribuyen estas palabras a Francisco I, de quien se asegura que las pronunció después de haber sido derrotado en Pavía por los españoles.

Tu autem.—Latín.—*Pero tú...*—Estas dos palabras, tomadas de una frase del breviario, y cuya traducción aislada no tiene sentido, se emplean familiarmente con el significado de *persona o cosa precisa*.

Tu Marcellus eris!—Latín.—*¡Tú serás Marcello!*—Alusión que se hace de las palabras de Anquises (*Eneida*) al mostrar a Eneas, en los Infiernos, entre los gloriosos descendientes de su raza, al joven Marcelo, hijo de Octavia, hermana de Augusto.

Tu quoque, fili! (o *Tu quoque, Brutel*)—Latín.—*¡Tú también, hijo mío!*—Así dijo César al descubrir entre sus asesinos a Bruto, a quien creía hijo suyo.

Turba multa.—Latín.—*Turba numerosa.*—Multitud, muchedumbre, populacho.

Tutti quanti.—Italiano.—*Todos cuantos son.*—Todos sin excepción ninguna.

U

Última ratio régum.—Latín.—*Último argumento de los reyes.*—Luis XIV de Francia tenía grabada en sus cañones esta divisa.

Ultra vires.—Latín.—*Sobre las propias fuerzas.*

Un bel morir tutta la vita onora.—Italiano.—*Una bella muerte honra toda la vida.*

Urbi et orbi.—Latín.—*A la ciudad (Roma) y al mundo.*—Palabras que forman parte de la bendición del soberano pontífice, para indicar que se extiende dicha bendición al universo entero. También se dice por extensión: publicar una noticia *urbi et orbi*, es decir, por todas partes.

Ut infra.—Latín.—*Como abajo.*—Véase: *Ut supra*.

Cosas que debemos saber

Uti, non abuti.—Latín.—*Usar, pero no abusar.*—Axioma que aconseja la moderación en todo.

Uti possidetis.—Latín.—*Como poseéis.*—Fórmula diplomática que se emplea a propósito de convenios basados en las posesiones territoriales actuales de los contrayentes: Un tratado basado en el *uti possidetis*.

Ut supra.—Latín.—*Como arriba.*—Fórmula que se emplea con frecuencia en los documentos para remitir a lo que antecede. También se dice *vide supra*, véase más arriba. Las locuciones *ut retro* y *ut infra* tienen análogo empleo.

V

Vade mécum.—Latín.—*Va conmigo.*—Se dice así de un amigo íntimo.

Væ solil.—Latín.—*¡Ay del hombre solo!*—El hombre sin amigos, abandonado a su desgracia, es el más infeliz de los hombres. *Væ solil* dice el *Eclesiastés*.

Væ victis!—Latín.—*¡Ay de los vencidos!*—Tales fueron las palabras de Breno, según Tito Livio, dirigidas a los romanos en un momento en que arrojaba su espada en la balanza en que se pesaba el oro destinado al rescate de Roma. El vencido está siempre a merced del vencedor.

Vale.—Latín.—*Consérvate sano.*—Saludo familiar.

Variórum.—Latín.—*De varios.*—Es una abreviatura de la fórmula *Cum notis variorum scriptorum* (con notas de varios escritores), que se lee en antiguas ediciones clásicas.

Vedi napoli, e poi muori!—Italiano.—*¡Ve Nápoles y muérete después!*—Con estas palabras expresan los italianos su admiración por Nápoles.

Velis nolis.—Latín.—*Quieras o no quieras.*—Hacer algo *velis nolis*.

Veni, vidi, vici.—Latín.—*Vine, vi, vencí.*—Famosas palabras de César al Senado, al comunicarle su rápida victoria sobre Farnaces, rey del Ponto. Se dice a propósito de los triunfos fáciles.

Vera effigies.—Latín.—*Imagen verdadera.*—Su *vera effigies*, su fiel retrato.

Verba volant, scripta manent.—Latín.—*Las palabras vuelan, los escritos quedan.*—Hay que poner más cuidado en lo que se escribe que en lo que se habla.

Verbi gratiá.—Latín.—Por ejemplo.

Vergiss mein nicht.—Alemán.—*No me olvides.*—Nombre que dan los alemanes a la miosota o *no me olvides*.

Véritas ódium párit.—Latín.—*La franqueza engendra el odio.*—De Terencio. La franqueza es a veces peligrosa.

Via.—Latín.—*Camino de...*—Para ir de España a Francia, puede hacerse el viaje *via Irún* o *via Port-Bou*.

Vice versa.—Latín.—*Lo contrario de...*—Hacer el trayecto de Barcelona a Buenos Aires y *vice versa*, es decir, de Buenos Aires a Barcelona.

Vide.—Latín.—*Ve, mira.*—Frecuentemente se usa como remisión: Sobre este asunto *vide* (o consulta) tal o cual autor.

Videlicet.—Latín.—*A saber, esto es.*

Video meliora proboque, deteriora séquor.—Latín.—*Veo el bien, lo apruebo; pero hago el mal.*—De Ovidio. Hay muchos hombres que, por falta de voluntad, no saben seguir el buen camino que su propia inteligencia les indica.

Vis-à-vis.—Francés.—Cara a cara.—Sostener una conversación *vis-à-vis*.

Vis cómica.—Latín.—*Fuerza cómica.*—Habilidad para hacer reír a un público.

Vita brevis, ars longa.—Latín.—*La vida es breve, el arte perdurable.*

Viva voce.—Latín.—*Viva voz.*—Testimonio de *viva voce*.

Vixit.—Latín.—*Vivió.*—Los romanos anunciaban con esta fórmula la muerte de una persona.

Voilà.—Francés.—*He aquí.*

Volavérunt.—Latín.—*Volaron.*—Familiarmente se usa indicando que desapareció alguna cosa.

Volente deo.—Latín.—Dios mediante.

Volo, non váleo.—Latín.—*Quiero, pero no puedo.*

Vox clamantis in deserto.—Latín.—*La voz del que grita en el desierto.*—Palabras de San Juan, que se interpretan mal generalmente, y se dice *predicar en desierto* cuando se sabe que será inútil el sermón.

Vox pópuli, vox Dei.—Latín.—*Voz del pueblo, voz de Dios.*—Según este adagio, rara vez se equivoca la opinión unánime del vulgo.

W

Walk-over.—Inglés.—Nombre que se da a la carrera en que sólo toma parte un caballo.

